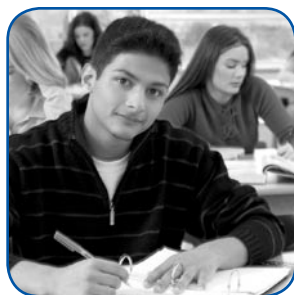


Si Trabaja
con
Personas
con Discapacidades

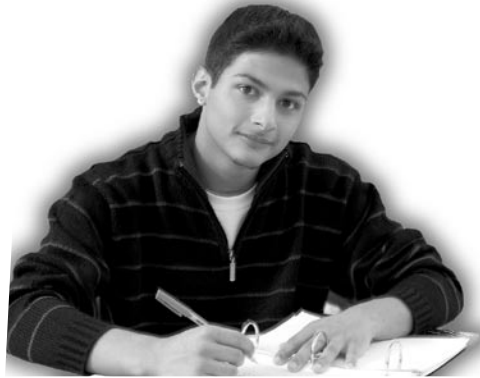


Guía básica sobre
terminología
y etiqueta



Guía
básica

Goodwill Industries está comprometida en ayudar a personas con discapacidades a encontrar trabajo y lograr el éxito laboral. Los servicios profesionales de Goodwill, como la capacitación en informática, las clases de preparación para entrevistas de trabajo y cómo hacer un currículum vitae, la asesoría laboral y la tecnología de asistencia, actualmente hacen que sea más sencillo para las personas con discapacidades ingresar a las filas laborales.



Además, Goodwill desarrolla relaciones con los empresarios de la comunidad y los ayuda a satisfacer sus necesidades de personal con graduados de Goodwill. Luego, Goodwill da seguimiento en las empresas y a los nuevos empleados, a fin de asegurar el éxito laboral.

Gracias a Goodwill Industries, más y más personas con discapacidades están trabajando. Son sus colegas, empleados y supervisores. Para ayudarle a comprender a grandes rasgos las discapacidades y a tratar con ellas en sus interacciones cotidianas, hemos compilado ciertas reglas básicas sobre cómo hablar y escribir acerca de las discapacidades, cómo de comportarse al relacionarse con personas con discapacidades e información general sobre dichas personas en el entorno laboral.

sobre
terminología
y etiqueta

Cuando hable y escriba acerca de personas con discapacidades, use un lenguaje que refleje que dichas personas son antes que nada personas, es decir, use palabras que “denoten primero a la persona”. No las defina por sus discapacidades. En muchos casos, quizás ni siquiera sea pertinente expresar la discapacidad de la persona.

He aquí algunos ejemplos:

- **personas con discapacidades o personas que tienen discapacidades** — evite decir “los discapacitados”, “personas discapacitadas” o “los minusválidos”
- **persona con paraplejia o persona que tiene paraplejia** — evite decir “parapléjico” como sustantivo o adjetivo
- **persona con una discapacidad mental o persona que tiene una discapacidad mental** — evite decir



“retrasado mental”, “discapacitado para aprender”, “demente” o “loco”

- **persona con diabetes o persona que tiene diabetes** — evite decir “diabético” o “persona diabética”
- **persona con un problema o discapacidad del oído, los Sordos, persona que le cuesta oír** — Como hay varios tipos de pérdida auditiva y diversos métodos de comunicación, la manera en que las personas identifican sus discapacidades auditivas es una cuestión personal. En general, una persona sorda (con s minúscula) es incapaz de utilizar el sentido del oído para comunicarse. Una persona que le cuesta oír tiene cierta pérdida auditiva, pero depende del oído para hablar y comunicarse. Los Sordos (con S mayúscula) es la única excepción a la regla de “denotar primero a la persona”. Una persona Sorda se identifica con la comunidad Sorda que comparte un lenguaje (el lenguaje a señas) y una cultura comunes.



... de personas
con

cómo hablar y escribir...

Al aplicar la regla de denotar primero a la persona, sea consciente de las palabras que elija, así como la manera en que habla o escribe acerca de personas con discapacidades. Tendrá que reemplazar muchas palabras y frases de uso común por un lenguaje que denote primero a la persona.

Algunos ejemplos:

- **Una persona *usa* una silla de ruedas** como un medio para moverse. Evite frases como “depende de una silla de ruedas” o “recluida a una silla de ruedas”, las cuales implican restricción.
- **Una persona *tiene* una discapacidad, una enfermedad o un trastorno.** Evite usar frases como “afligida por”, “aquejada por”, “víctima de” o “sufre de”.

- **Evite describir a las personas con discapacidades como superhumanas.** Las personas con discapacidades, al igual que todos, se esfuerzan por lograr el éxito y ser productivos en la vida. Evite usar palabras como “valiente” y frases como “superó su discapacidad” o “a pesar de su discapacidad”. Las personas con discapacidades no desean ser medidas contra una serie diferente de expectativas, ni deberían serlo.
- **Evite usar eufemismos de moda** para describir a las personas con discapacidades. Expresiones como “capacitado de una manera diferente”, “desafiada físicamente”, “especial” y “en desventaja” se consideran generalmente como condescendientes e imprecisas.
- **Persona sin ninguna discapacidad** es la manera correcta de referirse a las personas que no tienen ninguna discapacidad. Evite decir “normal”, “capaz” o “sana” para describir a las personas sin discapacidades, ya que estas palabras implican que una persona con una discapacidad no es normal.

La regla más importante al relacionarse con una persona que tenga una discapacidad es aquella que nos es familiar a todos: trata a los demás como te gustaría que te trataran a ti; y no tenga miedo de cometer errores.

discapacidades

He aquí algunos ejemplos:

- Evite hacer suposiciones o generalizaciones. No todas las personas con discapacidades son iguales. Tienen una amplia variedad de habilidades y personalidades, al igual que todos los demás. Tenga cuidado de no presuponer que una persona con una discapacidad también tiene otras.
- Algunas personas pueden tener discapacidades que no salten a la vista, tales como enfermedades respiratorias, epilepsia, trastornos emocionales y problemas de aprendizaje. Amplíe su comprensión de estos tipos de discapacidades y sea sensible con los trabajadores que le revelen su discapacidad.
- No tenga miedo de ofrecer ayuda, pero no suponga que es necesaria. Asegúrese de seguir las instrucciones de la persona para evitar lesiones a ella o a usted. No se sienta ofendido o lastimado si la persona rechaza su ayuda.
- Un perro guía generalmente está trabajando. No toque al animal ni a la persona sin primero pedir permiso. Resista la tentación de ofrecerle algún bocado al perro.
- Cuando hable con una persona con una discapacidad, conmine a la persona a los ojos y háblele directamente y no a través de terceros o intérprete de lenguaje a señas.
- Cuando le presenten a una persona con una discapacidad, es apropiado ofrecerse a darle la mano. Las personas con uso limitado de las manos



o que usen un miembro artificial generalmente pueden dar la mano o pueden darle la mano izquierda.

- Cuando conozca a una persona con problemas de la vista, siempre identifíquese a sí mismo y a todas las demás personas que puedan estar con usted. Asegúrese de informarle a la persona cuando vaya a retirarse de la conversación. Si se ofrece a ayudar a la persona a caminar y ésta acepta, deje que le tome del brazo al caminar.
- Durante una conversación con una persona que tenga algún problema del habla, sea paciente y déle tiempo para hablar. No trate de completar oraciones para la persona ni hablar por ella. Nunca finja haber comprendido algo si tiene dificultad para hacerlo. Más bien, pídale que le repita lo que le haya dicho o que se lo diga de otra manera.
- Cuando hable con una persona con una discapacidad de desarrollo, use

etiqueta

Mitos y Realidades Sobre Los Empleados Con Discapacidades

oraciones simples y claras. Hable como lo haría con cualquier persona adulta y evite el lenguaje infantil. Sea paciente si la persona necesita tiempo para responder. Si la persona no responde, exprese lo que quiera decir de otra manera.

- Cuando converse con alguien que utilice una silla de ruedas, evite recargarse o colgarse de la silla. Considere la silla de ruedas como parte del espacio personal de la persona. Si una conversación dura más de unos minutos, trate de sentarse para que su mirada quede al mismo nivel que el de la persona que esté en la silla de ruedas.
- Al comenzar una conversación con una persona que sea sorda, tóquese suavemente el brazo o hágale señas con la mano. Mire directamente a la persona y hable clara y expresivamente para determinar si la persona puede leerle los labios. Si la persona lee labios, asegúrese de mantener manos, cigarrillos y comida alejados de su boca cuando hable. Si tiene dificultades para comunicarse, pregúntele a la persona si le permite escribir el mensaje.
- Sea consciente de los sentimientos de la persona, pero no vacile en utilizar expresiones cotidianas. Está bien decir “Luego nos vemos” a una persona con problemas de la vista, o “Vamos a caminar” a una persona que use silla de ruedas.

Mito: Las personas con discapacidades tienen un índice mayor de ausentismo que otros empleados y no se les puede capacitar para desempeñar un trabajo tan bien como a un empleado que no tenga ninguna discapacidad.

Realidad: Un estudio de 30 años realizado por Dupont indica que los empleados con discapacidades tienen historiales superiores al promedio en cuanto a desempeño laboral, formalidad, asistencia y seguridad.

Mito: Contratar a empleados con discapacidades incrementa las tarifas de seguro de accidentes y enfermedades de trabajo (*workers compensation*).

Realidad: Las tasas de seguro se basan únicamente en los peligros relacionados con una operación y el historial de accidentes de una empresa, no en si los trabajadores tienen discapacidades.

Mito: Se requiere hacer un gasto considerable para acomodar a los trabajadores con discapacidades.

Realidad: Las mayoría de los trabajadores con discapacidades no requieren de adaptaciones especiales, y el costo por aquellos que sí las necesitan es mínimo o mucho más bajo de lo que muchos empleadores creen. Estudios han demostrado que el 15 por ciento de las adaptaciones no cuestan nada, 51 por ciento cuestan entre \$1 y \$500, 12 por ciento cuestan entre \$501 y \$1,000, y 22 por ciento cuestan más de \$1,000.

Para obtener más información

**Oficina de Políticas de Empleo de
Personas con Discapacidades del
Departamento de Trabajo de EE.UU.**

www.dol.gov/odep

Su Goodwill Industries local

Para encontrar a la Goodwill más
cerca de usted, utilice el localizador
explorable disponible en nuestro sitio
web en www.goodwill.org o llame al
(800) 664-6577 e ingrese su código
postal de cinco dígitos.



Member Services Center
15810 Indianola Drive
Rockville, Maryland
20855 USA

Teléfono +1 (301) 530-6500

Fax +1 (301) 530-1516

TDD +1 (301) 530-9759

www.goodwill.org